

## 92/2002

### SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KROATIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOITUSTEN VASTAVUOROISESTA EDISTÄ- MISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kroatian tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"); jotka

haluavat lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella;

ovat tietoisia siitä, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman liikkumista ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

ovat samaa mieltä siitä, että vakaat puitteet sijoituksille varmistavat, että taloudellisten voimavarojen käyttö on mahdollisimman tehokasta, ja lisäävät vaurautta;

ovat päättäneet tehdä sopimuksen sijoitusten vastavuoroisesta edistämisestä ja suojaamisesta;

ovat sopineet seuraavasta:

#### **1 artikla**

##### **Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat perustaneet tai hankkineet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä muut rajoitetut esineoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat ja muut osuudet yrityksestä;

c) vaateet rahaan tai suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa, mukaan luettuna kaikki lainat, joita on myönnetty taloudellisen arvon luomiseksi;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, mukaan luettuna, ei kuitenkaan yksinomaan, tekijänoikeudet ja naapurioikeudet, teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, tavaramerkit, patentit, teolliset mallioikeudet ja tekniset valmistusmenetelmät, oikeudet kasvilajikkeisiin, tietotaito, liikesalaisuudet, toiminimet ja goodwill-arvo;

e) lakiin tai sopimukseen perustuvat oikeudet ryhtyä taloudelliseen ja kaupalliseen toimintaan, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa kumman tahansa sopimuspuolen osalta:

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen ja tekee sijoituksen toisen sopimuspuolen alueella;

b) oikeushenkilöä, joka on rekisteröity, perustettu tai muutoin asianmukaisesti järjestetty sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jolla on toimipaikka ja joka harjoittaa liiketoimintaa kyseisen sopimuspuolen alueella ja joka tekee sijoituksen kyseisen sopimuspuolen alueella;

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, omaisuuden luovutusvoitto, rojalit, patenti- ja lisenssimaksut sekä muut maksut. Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

4. "Viipymättä" tarkoittaa aikaa, joka tavallisesti vaaditaan maksujen siirtoa varten. Tämä aika lasketaan siitä päivästä lukien, jona siirtopyyntö on esitetty, eikä se voi missään tapauksessa ylittää kuukautta.

5. "Vapaasti vaihdettava valuutta" tarkoittaa valuuttaa, jota vaihdetaan laajalti kansainvälisillä valuuttamarkkinoilla ja käytetään laajalti kansainvälisessä kaupassa.

6. "Alue" tarkoittaa:

— Suomen tasavallan osalta: maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivyöhykkeitä, joihin nähden Suomen tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta sen voimassaolevan kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

— Kroatian tasavallan osalta: Kroatian tasavallan aluetta sekä niitä merialueita, jotka liittyvät aluemerен ulkorajaan, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, ja joihin nähden Kroatian tasavallalla on kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet ja lainkäyttövalta.

## **2 artikla**

### **Sijoitusten edistäminen ja hyväksyminen**

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa ja luo toisen sopimuspuolen sijoittajille suotuisat olosuhteet tehdä sijoituksia alueellaan, ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Kannustaakseen sijoitusten liikkumista välillään, kumpikin sopimuspuoli pyrkii ilmoittamaan toiselle sopimuspuolelle sijoitusmahdollisuuksista alueellaan kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää tarvittaessa lainsäädäntönsä mukaisesti lupia, jotka liittyvät sen alueella oleviin sijoituksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajien valitseman johtohenkilöstön ja teknisen henkilöstön palkkaamiseen kansallisuudesta riippumatta.

4. Kumpikin sopimuspuoli sallii luonnollisten henkilöiden maahantuloa, oleskelua ja työntekoa koskevien lakiansa, määräystensä ja menettelytapojensa mukaisesti ja kansallisuudesta riippumatta avainhenkilökunnan, mukaan luettuna johtohenkilöstö ja tekninen henkilökunta, joka on palkattu toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten, tulla maahan, oleskella ja tehdä työtä sen alueella. Tällaisen avainhenkilökunnan läheisiä perheenjäseniä (puolisoa ja alaikäisiä lapsia) kohdellaan samalla tavalla maahantulon ja isäntämaassa tapahtuvan väliaikaisen oleskelun osalta.

## **3 artikla**

### **Sijoitusten suojeleminen**

1. Kumpikin sopimuspuoli ulottaa alueellaan täysimääräisen suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa mielivaltaisin, kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein tällaisten sijoitusten kehittämistä, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa, laajentamista, myyntiä ja mahdollista realisointia. Kumpikin sopimuspuoli ottaa huomioon muut velvoitteet, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajien tiettyjen sijoitusten osalta.

2. Kumman tahansa sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille ja tuotolle myönnetään oikeudenmukainen kohtelu kansainvälisen oikeuden ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen

tuotteiden markkinointia tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

4. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelytavat ja hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin toisen sopimuspuolen alueella.

#### **4 artikla**

##### **Kansallinen kohtelu ja suosituimmuus- kohtelu**

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja tuotolle yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajien sijoituksille ja tuotolle tai kolmannen valtion sijoituksille tai tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, nautinnan, käytön tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, jonka se voi ulottaa niihin seuraavin perustein:

- a) olemassaoleva tai tuleva tulliliitto tai talousliitto, vapaakauppa-alue tai vastaava kansainvälinen sopimus,
- b) täysin tai osittain verotusta koskeva kansainvälinen sopimus tai järjestely,
- c) täysin tai pääasiassa sijoituksia koskeva monenvälinen yleissopimus tai sopimus, jonka osapuoli kumpi tahansa sopimuspuoli on tai jonka osapuoleksi se voi tulevaisuudessa tulla.

#### **5 artikla**

##### **Pakkolunastus**

1. Sopimuspuoli ei pakkolunasta tai kansallista suoraan tai välillisesti toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoitusta, joka on sen alueella, tai ryhdy toimenpiteeseen tai toimenpiteisiin, joilla on vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), muutoin kuin:

- a) yleisen edun vuoksi,
- b) ketään syrjimättä,
- c) oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, ja
- d) maksamalla siitä välittömän, riittävän ja tosiasiallisen korvauksen.

2. Korvaus maksetaan viipymättä.

3. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.

4. Tällainen kohtuullinen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada asia nopeasti kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, oikeus investointiensa arviointiin sekä korvaukseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

#### **6 artikla**

##### **Vahinkojen tai menetysten korvaaminen**

1. Kun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille aiheutuu menetystä tai vahinkoa sodan tai muun sellaisen aseellisen selkkauksen vuoksi, joka ei johdu sen sopimuspuolen toimista, jonka kansallisuutta sijoittaja on, levottomuuksien, vallankumouksen, mellakan tai muiden vastaavien tapahtumien vuoksi viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella, tämä sopimuspuoli myöntää niille yhtä edullisen kohtelun edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on kyseisille sijoittajille edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille, jotka jonkin kyseisessä kappaleessa tarkoitetun tapahtuman vuoksi kärsivät toisen sopimuspuolen alueella vahinkoa tai menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet niiden omaisuuden tai osan siitä;

b) siitä, että sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet niiden omaisuuden tai osan siitä, jos se ei ole aiheutunut taistelusta tai tilanne ei ole edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön edunpalautus ja mahdollisuuksien mukaan välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus vahingoista tai menetyksistä, jotka ovat syntyneet pakko-oton yhteydessä tai omaisuuden tuhoamisen seurauksena. Maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa viipymättä.

3. Sijoittajalla, jonka sijoituksille aiheutuu vahinkoa tai menetyksiä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi ja sijoituksensa arvioitavaksi sekä korvaus tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

#### **7 artikla**

##### **Siirrot**

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että kaikki sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin liittyvät maksut ovat vapaasti siirrettävissä sen alueelle ja alueelta viipymättä. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) alkupääoma ja sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) sijoituksen sopimukseen perustuvasta hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hoitomaksut, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

d) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;

e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaiset korvaukset;

f) riitojen ratkaisusta aiheutuvat maksut;

g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset siirrot tehdään vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin mukaisesti, joka vallitsee siirtopäivänä sen sopimuspuolen alueella, jolla sijoitus tehdään. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, vaihtokurssi vastaa niistä kurseista johdettavaa ristikkäiskurssia, jota kansainvälinen valuuttarahasto soveltaisi maksun siirtopäivänä kyseisten valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

3. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko lasketaan yhdessä korvauksen kanssa sille ajalle, joka alkaa 5 ja 6 artiklan mukaisten tapahtumien ilmenemisestä ja päättyy maksun siirtopäivään, ja että maksu suoritetaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaisesti.

#### **8 artikla**

##### **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun, takuun tai vakuutus sopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle, jotta tämä voi käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

## **9 artikla**

### **Muiden määräysten soveltaminen**

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimusten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainväliset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

## **10 artikla**

### **Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välisten riitojen ratkaisu**

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset sijoituksia koskevat riidat ratkaistaan neuvotteluin.

2. Jos tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua riitaa ei onnistuta ratkaisemaan kolmen (3) kuukauden kuluessa kirjallisen ilmoituksen antamisesta, riita saatetaan sijoittajan pyynnöstä ratkaistavaksi seuraavasti:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) sovittelua tai välimiesmenettelyä varten riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti; tai

c) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät saatetaan yllämainitun tuomioistuimen tai välimiesoikeuden ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on saattanut riidan kansallisen tuomioistuimen käsiteltäväksi, voi kuitenkin olla oikeus saattaa asia tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun välimiesoikeuden ratkaistavaksi, jos sijoittaja päättää olla jatkamatta asian ajamista kansallisessa tuomioistuinmenettelyssä ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut asian sisältöä koskevan ratkaisunsa.

4. Päätös on lopullinen ja sitova; se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti; kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että päätös tunnustetaan ja pannaan täytäntöön sen asiaa koskevien lakien ja määräysten mukaisesti.

5. Sopimuspuoli, joka on riidan osapuolena, ei voi missään sovittelun tai välimiesmenettelyn tai päätöksen täytäntöönpanon vaiheessa vedota siihen, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut takuun tai vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

## **11 artikla**

### **Sopimuspuolten väliset riidat**

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan neuvotteluin.

2. Jos tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua riitaa ei onnistuta ratkaisemaan kuuden (6) kuukauden kuluessa, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan tilapäisesti seuraavalla tavalla: kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä kaksi välimiestä sopivat kolmannen valtion kansalaisen valitsemisesta heidän puheenjohtajakseen. Välimiehet nimetään kahden (2) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona toinen sopimuspuolista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan saattaa riita ratkaistavaksi välimiesoikeuteen, jolle nimetään puheenjohtaja seuraavien kahden (2) kuukauden kuluessa.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa täsmennetyt määräaikoja ei noudateta, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarpeelliset nimeämiset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtajaa tai, jos hän on estynyt, virkaiältään seuraavaksi vanhinta jäsentä tulisi pyytää tekemään tarpeelliset nimeämiset samoin ehdoin.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen nojalla ja kansainvälisen oikeuden sääntöjen mukaisesti. Se tekee päätöksensä äänten enemmistöllä; päätös on lopullinen ja sitova.

7. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiesmenettelyssä oman jäsenensä ja oikeudellisen edustuksensa aiheuttamista kustannuksista. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä mahdollisista muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä kustannusten jakamisesta eri tavalla.

## **12 artikla**

### **Sopimuksen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sijoituksiin koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa, eikä vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sen voimaantuloa.

## **13 artikla**

### **Voimaantulo**

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse, että sen valtiosisäisen oikeuden vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

## **14 artikla**

### **Voimassaoloaika ja irtisanominen**

1. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, minkä jälkeen sen voimassaoloa jatketaan edelleen kahdeksikymmeneksi (20) vuodeksi kerrallaan, ellei sopimuspuoli ilmoita toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan irtisanoa sopimus vuotta ennen alkuperäisen voimassaoloajan tai jonkin myöhemmän voimassaoloajan päättymistä. Sellaisessa tapauksessa irtisanomisilmoitus tulee voimaan kuluvan kahdenkymmenen (20) vuoden voimassaoloajan päättyessä.

2. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka tehdään ennen päivää, jona tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tulee voimaan, tämän sopimuksen määräykset ovat voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen irtisanomispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 1999 suomen, kroatian ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan

hallituksen puolesta

Kroatian tasavallan

hallituksen puolesta

Finlex › Valtiosopimukset › Valtiosopimukset › 2002 › 92/2002 › Sopimus tms.

Finlex ® on oikeusministeriön omistama oikeudellisen aineiston julkinen ja maksuton Internet-palvelu.

Finlexin sisällön tuottaa ja sitä ylläpitää Edita Publishing Oy. Oikeusministeriö tai Edita eivät vastaa tietokantojen sisällössä mahdollisesti esiintyvistä virheistä, niiden käytöstä käyttäjälle aiheutuvista välittömistä tai välillisistä vahingoista tai Internet-tietoverkossa esiintyvistä käyttökatkoista tai muista häiriöistä.